

HANS CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

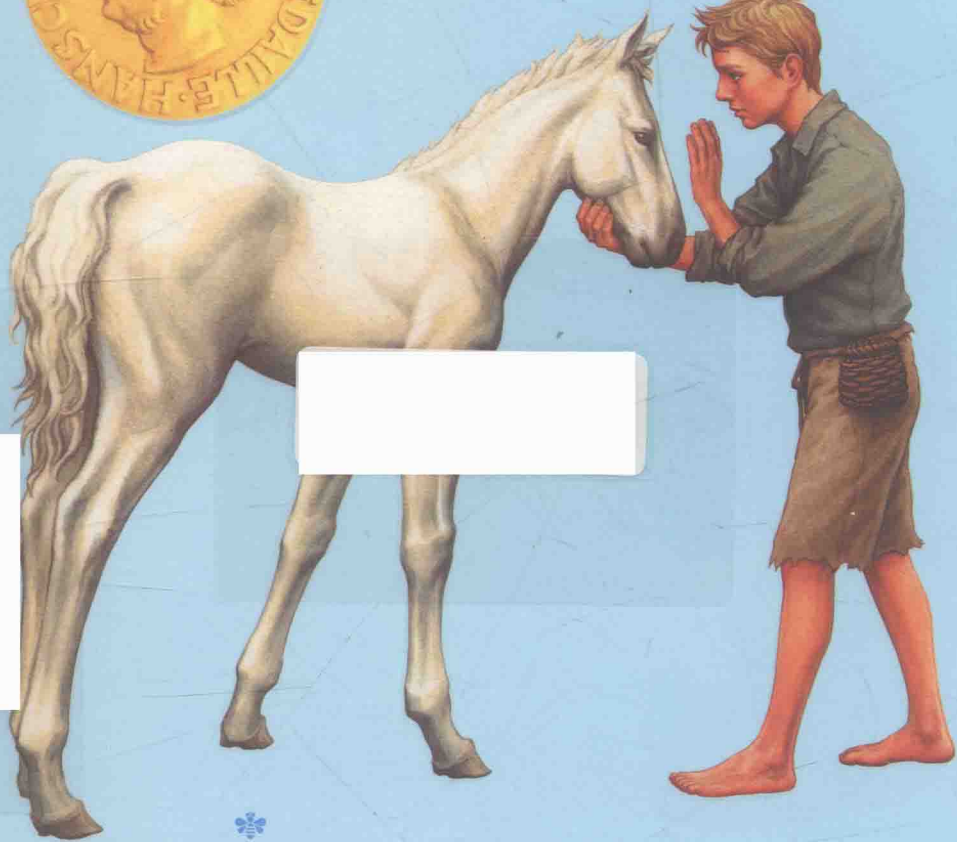
白马布朗

CRIN-BLANC

1964年国际安徒生奖获得者

【法国】勒内·吉约/著

汪睿智/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDER&ENAWARD

白马布朗

1964年国际安徒生奖获得者

【法国】勒内·吉约/著

汪睿智/译



读者出版传媒股份有限公司

甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

白马布朗 / (法) 勒内·吉约著 ; 汪睿智译. -- 兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2018. 1
ISBN 978-7-5422-4785-8

I. ①白… II. ①勒… ②汪… III. ①儿童小说—长篇小说—法国—现代 IV. ① I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 310686 号

© Hachette Livre, 1996

© Hachette Livre, René Guillot, Scénariste, Albert Lamorisse, Paris 2008

All rights reserved.

版权合同登记号 图字: 18-2016-136

出版人: 王永生 责任编辑: 杜建民
丛书策划: 陈莹 装帧设计: 赵宇
内文插画: 歇斯底里球

白马布朗 BAIMA BULANG

[法国] 勒内·吉约 / 著 汪睿智 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印 刷: 人民今典印务有限公司
开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张: 4.25
插 页: 1
字 数: 85 千
版 次: 2018 年 1 月第 1 版
印 次: 2018 年 1 月第 1 次
印 数: 1~10 000 册
书 号: ISBN 978-7-5422-4785-8
定 价: 17.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD



“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是“国际安徒生奖”的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获“国际安徒生奖”的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里的作品。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届评下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔画为序）

- 飞 白 （浙江大学外国文学教授、著名翻译家）
王立新 （南开大学外国文学教授、博导）
许 钧 （南京大学外国文学教授、博导）
刘文飞 （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导）
刘亚丁 （四川大学外国文学教授、博导）
任溶溶 （著名翻译家、儿童文学大家）
吴 笛 （浙江大学外国文学教授、博导）
汪剑钊 （北京外国语学院外国文学教授、博导）
陆建德 （中国社会科学院文学研究所研究员、博导）
陈众议 （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导）
陈永国 （清华大学外国文学教授、博导）
陈建华 （华东师范大学外国文学教授、博导）
罗国祥 （武汉大学外国文学教授、博导）
杨乃乔 （复旦大学外国文学教授、博导）
杨恒达 （中国人民大学外国文学教授、博导）
范捷平 （浙江大学外国文学教授、博导）
胡开宝 （上海交通大学外国语言文学教授、博导）
聂珍钊 （华中师范大学外国文学教授、博导）
殷企平 （杭州师范大学外国文学教授、博导）
曾思艺 （天津师范大学外国文学教授、博导）
谢天振 （上海外国语大学外国文学教授、博导）

目 录

CONTENTS

- 第 1 章 波西米亚人…………… 1
- 第 2 章 诱捕…………… 12
- 第 3 章 安东尼奥：一位老牧马人 25
- 第 4 章 白马王子…………… 37
- 第 5 章 抓捕…………… 43
- 第 6 章 当梦想实现的时候…………… 52
- 第 7 章 春天里的争斗…………… 69
- 第 8 章 布朗消失了…………… 85
- 第 9 章 阿尔勒的节日庆典…………… 92
- 第 10 章 马场主 …………… 103
- 第 11 章 如痴如梦 …………… 113



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

波西米亚人

“水又变浅了。”福尔克想。

小男孩感觉到他脚下的船触到了河底的淤泥。这条船本就破旧，还生了虫眼。沼泽地的水道其实就是泥岛间的沟壑，状况很差。

福尔克对卡玛格湿地的所有水道都了如指掌。这片湿地就是他的圣地。他平时常常独自来这里

探险。比如今晚，他驾着爷爷厄塞比欧的小船来到这里，仿佛一个王子在巡视自己的王国。

这广阔王国里的蓝天绿水都属于这个叫福尔克的小男孩。

小男孩虽然才满12岁，却长得高高壮壮。他光着脚站在船尾，脚掌紧紧地抠着船板边缘，将撑杆稳稳地插到淤泥里，向前划着船。

散乱的头发混着汗水黏在他的脸上，眼睛都睁不开，他就用手将头发拨开，然后继续撑住船篙，用尽全身力气推着小船向前滑行。

终于，他驾着小船驶出了灯芯草沼泽。现在，船儿正推开浅灰色的波纹，悄无声息地滑行着。

福尔克很开心。

他来到了沼泽地的中心地带，这里辽阔无边，引人入胜。

远处是牧场的中心地带，成群的野马在那里自由自在地生活着。福尔克常常观察它们：马儿们在阳光下奔驰，扬起的沙尘似云朵，鬃须在风中飞扬。

福尔克多么希望也能有一匹属于自己的骏马啊！他想成为一个牧马人，每天骑着奔驰的骏马

去寻找黑牛群，追捕和驯化野马……

而他的爷爷厄塞比欧却希望孙子能像自己一样成为一名渔夫。福尔克并不愿意，在他看来，这世上可没有什么职业能与牧马人相媲美。

太阳快下山了。

天色渐渐地暗下来，成群结队的火烈鸟悠闲地展翅飞翔，天空仿佛披上了粉色的丝巾，火烈鸟们似乎是跟傍晚的火烧云融为一体了。

清风拂来，灯芯草被吹弯了腰。再过一个小时，夜幕就要降临了。

福尔克突然意识到，他和他的小船还从来没有到过离家这么远的地方，到了该回家的的时候了。今晚，小男孩像是沉浸在梦中，他全然忘记自己已经离开了农舍很久，他冒险地穿越湿地，甚至都快忘记爷爷交代的任务了——爷爷厄塞比欧嘱咐他把前几天两人一起撒出去的渔网收上来。

福尔克还没收完渔网。“加油，我还有些时间。”他在心里鼓励自己。

他撑了一下船篙，将小船掉了个头，因为疲惫，船显得有些重。水从船底的虫眼里漏了进来，都漫到脚踝了。他必须停下来，用装鱼的旧水桶

把水舀出去。

福尔克从船上下来，把船推到了岸边，将撑杆固定在船头，好让船停在草丛中间。

今晚，他意外地把船划到了湿地深处。由于离家太远，回家的路上，他还不得不停下来休息一下。在他歇息的灌木丛后面隐藏着一片原野，而接下来就是在这里，福尔克经历了一次比梦更令人兴奋的意外际遇！

手中的水桶底穿了，没法舀水了，小男孩泄气地跪坐在船板上。这时，他似乎听到芦苇丛中有一丝声响。

可能是过来喝水的动物吧……

也许是棕毛水獭，福尔克经常瞥见它们，它们两片胡子之间的眼睛里总是透出嘲弄的目光。

芦苇叶一动也不动。在这寂静的晚上，只能听到水流拍打船肚子的声音。

身边的水面像镜子一样反射着稀薄的阳光，忽然，福尔克发现水面上浮现出一个模糊的影子。

渐渐地，一个白色的身影清晰起来，那是

两只小小的耳朵，和一双忽闪忽闪的深邃的大眼睛。

福尔克屏住呼吸，心怦怦直跳，轻手轻脚地站起身来，小心地拨开芦苇。

水上的那个影子一会儿散开，一会儿又聚起来。

福尔克伸长了脖子去看，他都不敢相信自己的眼睛，他看见了一匹身形挺拔的小马驹正在水边照镜子。

小马驹可能是第一次在湿地的水波里看见自己的影子，并且这一定也是野马的孩子第一次这么近距离地看见一个人类的孩子。

小马驹突然抬起脑袋，前额上一撮白色的鬃毛晃来晃去。它的毛发整齐而光亮，从脖颈到尾巴都是洁白如雪。

小马有些担心，也有些惊讶。它的四条腿细细长长的，深陷在泥里，肌肉形状似纺锤，好像并不那么有力，仿佛无法支撑起它强壮的身体。它打了个颤，但没有逃跑，而是一动也不动地站在小男孩面前。

他们的目光交汇了。



福尔克的微笑似乎对小马驹有着奇妙的吸引力。它睁大了眼睛，眼神温柔，却稍带忧郁。

当马儿非常熟悉你、并且认为你是朋友的时候，才会盯着你看。而当它鼻孔微张，黑色的嘴唇微微颤动，这是在尝试着跟你对话。

福尔克虽然兴奋，却不敢动，他怕自己会吓到可爱的小马。但最终，他还是鼓起勇气，俯下身子，害羞地伸出手，轻轻地抚摸了一下小马。

小马的大眼睛里顿时燃起了一团小火苗，身体也像被瞬间点燃似的，扬起两只前蹄跳了起来，然后低头冲进了芦苇丛，一下子消失得无影无踪。

福尔克完全被小马迷住了，这情景跟他从前做过的梦一模一样。

他爬上河岸高地，依稀能看见泥泞的土地上有小马的蹄印。

福尔克穿过小灌木丛。

灌木丛后的那片原野被夕阳映红，而在离福尔克二十步不到的地方，站着一匹身材高大的母马。从侧面看，它的肚子圆鼓鼓的，也是全身雪白，颈背上的鬃毛银白中带着灰，一直延伸到肩

部。

它正在吃草，牙齿一动就咬下一团青草，还时不时移动一两步。在它身旁，雪白的小马驹不停地跑跑跳跳。

福尔克还在往前走。他没有意识到时间正在渐渐流逝，夜色已经降临，而他还是离爷爷的农舍很远。他光着脚走在沙地上，没有发出一点声音。可马妈妈还是感觉到了他的到来。它叫了起来，这是在提醒孩子注意安全。小马驹立即奔回母亲的身边，紧紧地贴着妈妈的腿。

“它们会逃跑的吧……”福尔克想。

这两匹野马都非常机警，人类是很难靠近它们的。

而让福尔克惊讶不已的是，这匹母马却并不怕他。它甚至朝小男孩的方向走了几步，然后它停下来，站在那儿看着福尔克朝它们走过去。

“你真美……”福尔克说，“你……你居然不怕我……”

他靠得很近，母马俯下它修长雪白的身躯，用鼻子去嗅福尔克的头发，仿佛要把他毛躁的头发当作干草一口吞下。